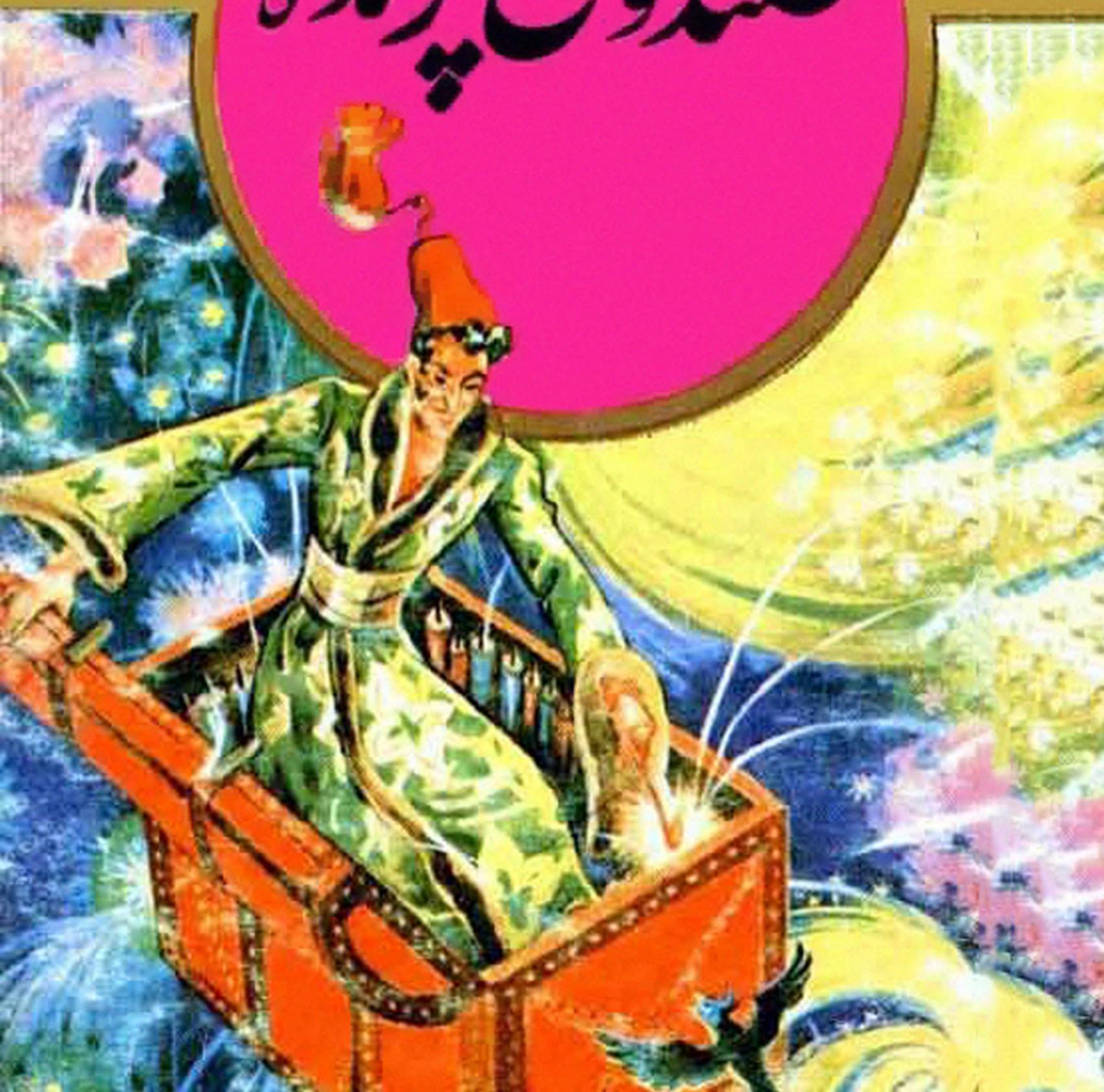


کتابخانه ملی افغانستان

۲۸

# صندوق پرندہ





از یک ریتیان آمریکا

# صندوق پرنده

ترجمہ خسرو خلیفی

- صندوق پر ندہ  
در این کتاب داستانہای:  
- سر باز کو چولوی سربی  
- جلک گله پوٹ  
را می خوانید .

چاپ اول ..... ۱۳۴۳

چاپ چھارم ..... ۱۳۵۳

سازمان کتابہائی طلاقی

و ابسته به مؤسسه انتشارات امیر کبیر



چاپ سیہر



## صندوق پر فده

سالها پیش در سرزمینی دور دست  
بازرگان بسیار ثروتمندی زندگی  
می‌کرد. این بازارگان آنقدر  
ثروتمند بود که تنها با سکه‌های



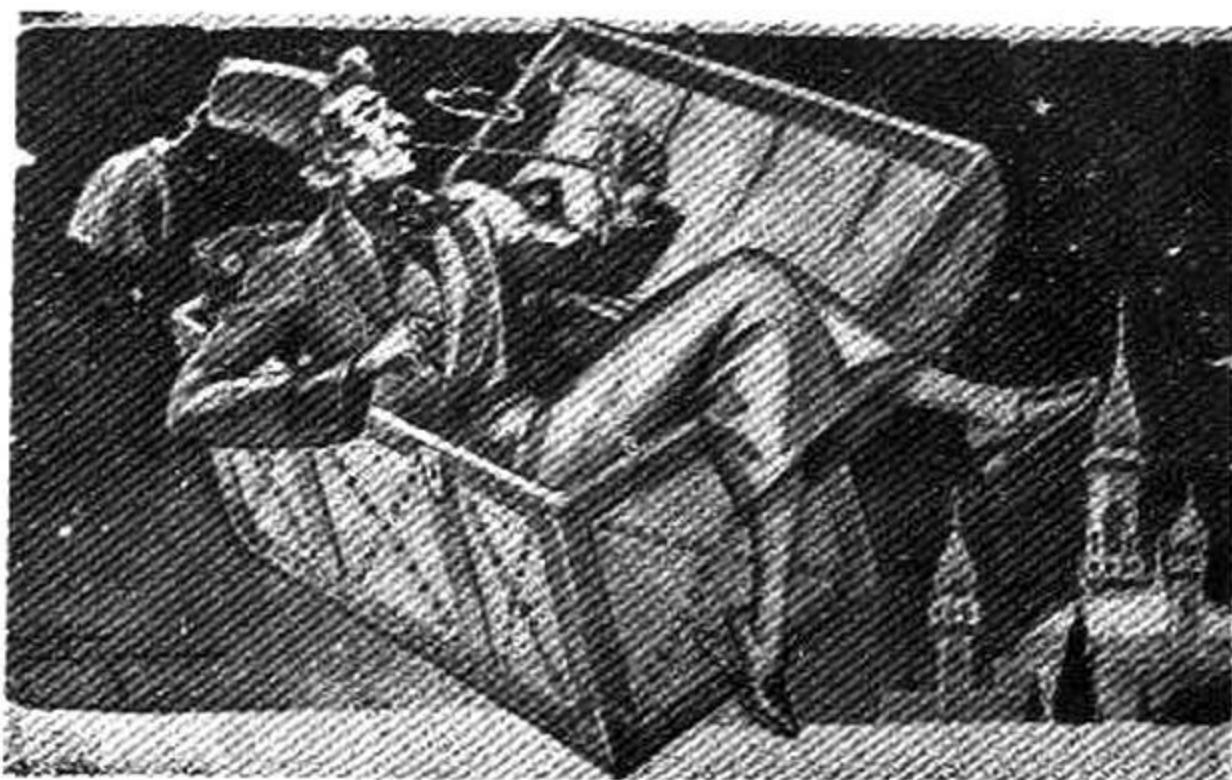
طلایش می‌توانست خیابان پهن و درازی را فرش کند. اما با این همه ثروت  
بسیار خسیس بود، و هیچ وقت یکشاھی هم در جایی خرج نمی‌کرد،  
مگر اینکه خاطر جمع می‌شد که خرج این یکشاھی یک ریال برایش  
سود خواهد داشت.

وقتی که او مرد تمام داراییش به تنها پسرش رسید . اما این پسر برخلاف پدرش هیچ وقت در فکر جمع آوری ثروت نبود ؛ بلکه پولها را بی حساب خرج می کرد و منظورش این بود که تفریح کند و از زندگی لذت بیشتری ببرد . هر شب ، شب نشینی هائی برای خوشگذرانی ترتیب می داد و روزها با اسکناسهای درشت بادبادک درست می کرد و برای بازی به دست دوستانش می داد . حتی پولهای طلا را مشتمل تری رودخانه شهر می ریخت تا با این کار از فرار و وحشت مرغابیها لذت ببرد .

سرانجام با این ولخرجی ها و گشاده دستی ها ، آن همه ثروت تمام شد و روزی رسید که پسر بازرگان از مال دنیا تنها چهار ریال برایش باقی ماند و از آن همه لباسهای گرانبهائی هم که داشت جز یک دست لباس خواب و یک جفت سرپایی صاحب رخت و لباس دیگری نبود . دوستانش که آن همه از او استفاده برده بودند با دیدن بیچارگی او از دور و برش پراکنده شدند و او را به حال خودش رها کردند ، حتی یکی از دوستان قدیمش برای اینکه برزخم او نمک بپاشد صندوق کهنه ای برایش فرستاد که روی آن نوشته بود : «موقع آن است که بار و بندیلت را بیندی و گورت را گم کنی !»

پسر بازرگان که چیزی برایش نمانده بود تا در صندوق بگذارد با ناراحتی بخود گفت : «من که چیزی ندارم ، پس خوب است خودم را توی صندوق بگذارم .» سپس با خشم به درون صندوق پرید و سعی کرد درش را بیندد .





از قضای روزگار این صندوق سحرآمیز بود ، – یعنی اگر کسی قفل آن را به طرز مخصوصی به طرف پایین فشار می داد ، صندوق به هوا می پرید و مانند هوایما در آسمان حرکت می کرد .

پسر بازرگان که از این راز آگاه شده بود بی در نگذارنده در صندوق را به طرزی که لازم بود فشار داد و صندوق بدون اینکه او بداند به کجا می رود به هوا برخاست ! صندوق پس از آنکه مدتی در آسمان حرکت کرد در جایی پایین آمد که معلوم شد نزدیک پایتخت عثمانی است !

پسر بازرگان باشتای صندوق را در جنگلی که نزدیک شهر بود پنهان کرد و با همان لباس خواب و کفش سرپایی به طرف شهر به راه افتاد . مردم شهر ، بادیدن پسر بازرگان با آن لباسهای عجیب و غریب



سخت در شگفت شدند، چرا که تمام اهالی عثمانی در آن زمان لباده می پوشیدند و کفش معمولیشان هم نعلین، یعنی کفشی شبیه سرپایی بود. پسر بازرگان همینطور که در شهر راه می رفت چشمش به قصر باشکوه وزیبایی افتاد و با کنجکاوی به آن نزدیک شد.

در نزدیکی قصر زنی که سرووضع کلفت‌ها را داشت دست بجهه‌ای را بدست گرفته بود و از آنجا می گندشت. پسر بازرگان از زن پرسید: «این قصر مال کیست؟» زن جواب داد: «این قصر مال دختر پادشاه است.» و بعد زن بدون آنکه از او سؤالی بشود به صحبت ادامه داد و گفت:

«چند وقت پیش یک کولی فالگیر به دختر پادشاه گفت که برای او نامزد بسیار فهمیده و با کفایتی پیدا می شود، اما نمی تواند وسائل خوبشخی دختر پادشاه را فراهم کند، بلکه به عکس موجب غصه و اندوه او می شود! با این پیش‌گویی دختر پادشاه همیشه غمگین است و با هیچ مردی جز در پیش پدر و مادرش حرف نمی زند.»

صحبت زن که به اینجا رسید پسر بازرگان چون به حد کافی از اوضاع خبر پیدا کرده بود با او خدا حافظی کرد و به جنگل برگشت. وقتی که به محل صندوقش رسید فوراً به داخل آن پرید و امر کرد که او را به بالای قصر برساند.

صندوق درست روی سقف اتاق دختر پادشاه پایین آمد و پسر بازرگان از پنجره وارد اتاق شد، دختر پادشاه روی تختی خوابیده

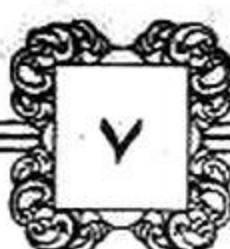
بود. دختر به حدی زیبا بود که پسر باز رگان بی اختیار پیشانی اورابوسید.  
دختر از این حرکت بیدار شد و از دیدن مرد بیگانه خیلی ترسید،  
اما پسر به او گفت که از آسمان آمده است و یکی از پیامبران است و  
به او امر شده که با دختر پادشاه به گفت و گو بنشینند.

دختر پادشاه گفت او را باور کرد و خیلی شیفته او شد . پسر باز رگان هم قصه های قشنگ برای دختر گفت و سر او را گرم کرد . دختر پادشاه که خیلی خوشحال شده بود به مسد گفت : « روز شنبه دوباره به دیدن من بیا ! من از پدر و مادرم هم می خواهم که ترا ببینند و تو هم برای آنها قصه های شیرین بگو ! اما مواطن باش چون پدرم داستانهای خنده دار و مادرم داستانهای جنگی و قهرمانی را دوست دارد . - پس تو نباید چیزی بگویی که یکی از آنها را آزرده خاطر کند . »

پسر باز رگان گفت: «خاطرت جمع باشد، من هر دو را سرگرم می‌کنم!»

وقتی که پسر بازرگان خواست برود دختر پادشاه شمشیربلندی به او داد . پسر تاجر که از این هدیه بادآورده سرمست شده بود آنرا در بازار فروخت و لباسهای فاخری برای خود فراهم کرد تا در روز مهمانی سرو وضع مرتبی داشته باشد .

وقتی که به جنگل رسید مدت‌هادر کنار صندوقش نشست و به فکر فرو رفت تا قصه مناسبی جور کند که هم پادشاه بپسندد و هم ملکه.





و از پنجه وارد آن اتاق شد و ...

سرانجام پس از ساعتها فکر توانست داستانی بسازد، زیرا برخلاف تصور، داستانسرایی کار آسانی نیست.

روز شنبه پادشاه و ملکه و تمام درباریها مهمان دختر پادشاه بودند. وقتی که پسر تاجر وارد شد همه او را گرامی داشتند و پس از اینکه چای و میوه خوردند ملکه به پسر تاجر گفت: «برای ما قصه‌ای قهرمانی و آموزنده بگو!» پادشاه به میان حرف او دوید و اضافه کرد: «البته قدری هم خنده‌دار و سرگرم کننده باشد!»

پسر تاجر گفت: «بسیار خوب، قصه‌ای را که من الان برایتان می‌گویم همگی خواهند پستدید.» سپس در کنار دختر پادشاه نشست و داستان را چنین شروع کرد:

«سالها پیش قوطی کبریتی بود که خیلی پرافاده و خودخواه بود و به پدران و اجداد خود می‌بالید.

او ادعا می‌کرد که پدرش یکی از بزرگترین درختان کاج جنگل انبوهی بوده است. این کبریت در طاقچه آشپزخانه بین یک فندک و یک دیگ قرار داشت. کبریت داد سخن داده بود و به دنبال خودستایی‌های زیاد، می‌گفت که: «وقتی که ما در جنگل بودیم زندگی پر زرق و برقی داشتیم. هر روز صبح به ما چای گوارایی از دانه‌های الماس شفاف می‌دادند. آدمها اسم این چای ما را شبیم گذاشته‌اند. هر روز آفتاب نور طلایی خود را بر ما می‌انداخت و پرندگان، خوش آهنگ‌ترین آوازها را برای ما می‌خوانند و ما آن قدر ثروتمند بودیم که همیشه

لباس‌های فاخر به تن داشتیم و هیچ وقت مانند درختان دیگر جنگل بی.  
لباس و سرافکنده نمی‌شدیم .

از بخت بد روزی هیزم‌شکنی به سراغ ما آمد و خانواده ما را  
از بین برد .

از آن به بعد به پدر بزرگ من شغل تیرک بادیان کشته داده شد  
و حالا این کشته به دور دنیا مسافرت می‌کند .

شاخه‌های دیگر خانواده هم، هر کدام به فراخور حال خود پیشنهاد  
آبرومندی پیدا کردند ، اما من بد بخت باید برای مردم ندار و بیچاره  
روشنایی و حرارت بدهم .

برای همین است که می‌بینید با آن اصل و نسب عالی حالا باید در  
گوشۀ این آشپزخانه کثیف زندگی کنم .

در اینجا دیگر به سخن در آمد و گفت : « سرگذشت من مثل  
سرگذشت تو ماجراهای زیادی ندارد .

زندگی من فقط در این خلاصه می‌شود که آدمهای خانه مرتبأ  
مرا روی آتش بگذارند ، و پس از مدتی بردارند اما با این حال برای  
اهل خانه خیلی مهم هستم . بزرگترین تفریح من این است که بعد از  
رهایی از کار ، کنج آشپزخانه بنشینم و با دوستانم حرف بزنم .

متأسفانه همیشه صحبت‌های ما یکنواخت و بسی هیجان است .

چون ما همگی در اینجا زندانی هستیم و پا از در آشپزخانه بیرون  
نمی‌گذاریم . فقط سطل آب‌گاهی پایش به بیرون از آشپزخانه می‌رسد

و سبد خرید هم البته مرتباً خالی به بازار می رود و پر بر می گردد؛ اما به نظر من خبرهایی که او از بازار با خودش می آورد زیاد قابل اطمینان نیست. با وجود این او مغز سیاسی خوبی دارد و دلش برای سیاست بازی لک زده ». «

فندک که تا آن وقت ساکت نشسته بود به میان حرف دیگر دوید و گفت:

«دوست عزیز! تو خیلی حرف می زنی؟ سرمان را درد آوردم. بگذار امشب کمی شادی کنیم!» سپس شعله آبی رنگ قشنگی از خود بیرون داد.

کبریت دوباره به سخن درآمد و گفت: «آفرین، فندک! تو خیلی با عرضه هستی. حالا بهتر است رأی بگیریم و معلوم کنیم که کدامیک از ما با شخصیت تر است!»

در این موقع دیزی به صدا درآمد و گفت: «چرا شما اینقدر از خودتان صحبت می کنید. بگذارید هر کدام به نوبت صحبت کنیم و سرگذشت خودمان را بگوییم و بعد تصمیم بگیریم. من در کناره دریای بالتیک زندگی می کردم. محل زندگی ما چندان هم از سواحل جنگلی کشور دانمارک دور نبود.»

در اینجا بشقابها یکمرتبه با هم فریاد زدند: «آفرین، دیزی! قصه را از خوب جایی شروع کردی. خیلی دلپذیر است!» دیزی باز به حرفش ادامه داد و گفت: «خانواده ما در آن سواحل

زیبای آرام، زندگی خوبی داشت و ما در نهایت صفا و پاکیزگی به سر می بردیم .»

باز هم صحبت او قطع شد . این بار سطل آب به حرف در آمده بود و پشت سر هم می گفت : « درست است، آفرین ! » و از خوشحالی به این طرف و آن طرف می پرید، بطوری که قسمتی از آبش روی کف آشپزخانه ریخت . دیزی که از دیدن این همه احساسات سر از پا نمی شناخت به صحبت خود دادم داد. پایان سرگذشت او مانند ابتدایش دل انگیز بود .

وقتی که داستان دیزی تمام شد جارو که تا آن موقع در گوشه ای ساکت نشسته بود ، چند چوب از تنش بیرون آورد و گفت : « حالا موقع آن است که اینها را به عنوان نشان افتخار روی سر دیزی بگذارم .» از این حرف سایرین او قاتشان تلخ شد ؛ اما به روی خودشان نیاوردن که چنین حرفی را از جارو شنیده اند، چون پیش خود فکر می کردند که اگر امروز نشان افتخار بر سر دیزی قرار گیرد شاید فرداهم نوبت آنها بشود . در این ضمن قند چین به رقص درآمد . او مرتبأ پاهای درازش را مثل بالرین ها به این طرف و آن طرف دراز می کرد و شلنگ تخته می انداخت . از این حرکت او، رومبلی کهنه که خودش را به آشپزخانه رسانده بود از شدت خنده روده بر شد .

قند چین همانطور که می رقصید مرتبأ فریاد می زد که : « نشان افتخار به ما هم می رسد ، نوبت ما کی می رسد ؟ » کبریت که ناراحت



د پادشاه و ملکه از این حکایت لذت برداند . . .

شده بود، زیر لب می گفت: «این قند چین عجب اخلاق بدی دارد!» در اینجا همگی از قوری خواستند که آوازی بخواند. اما او بهانه آورد که سرما خورده است.

علوم بود که قوری از دیدن این منظره‌ها ناراحت شده بود. چون همه می‌دانستند که وقتی که می‌پهمان در خانه است قوری با چه آهنگ زیبایی آواز می‌خواند. در این لحظه کلفت خانه وارد آشپزخانه شد. با آمدن او همه ساکت شدند. کلفت کبریت را برداشت و روشن کرد تا آتش درست کند.

«کبریت چند لحظه‌ای در خشید اما بعد به جز کمی خاکستر از او چیزی باقی نماند و آن همه لاف زنیها و گزارگویی‌ها به هیچ مبدل شد.»

پادشاه و ملکه از این قصه لذت برداند و فوراً روز عروسی پسر تاجر و دخترشان را تعیین کردند.

در شب عروسی آنها، شهر یک پارچه نور شده بود. مردم در خیابانها می‌رقصیدند و پایکوبی می‌کردند.

پسر تاجر که قبلاً مقدار زیادی وسایل آتش بازی تهیه کرده بود در آن شب آنها را توی صندوقش گذاشت. او با صندوق در آسمان شهر پرواز می‌کرد و مرتباً آنها را روشن می‌کرد.

مردم از دیدن این صحنه چنان شیفته شده بودند و چنان جست و خیز می‌کردند که نعلین‌هایشان به هوا پرتاب می‌شد.



سرانجام وقتی که پسر بازرگان به زمین برگشت همه اهل شهر  
خشنوبدند و از اینکه پادشاه آنها چنین دامادی دارد رضایت داشتند.  
روز بعد وقتی که پسر بازرگان به جنگل رفت تا مثل همیشه  
با صندوقش به قصر دختر پادشاه برود نتوانست صندوق را پیدا کند.  
خوب که دقت کرد معلوم شد که یک ترقه که در گوشة صندوق مانده

بود، خود بخود ترکیده و آتش گرفته و صندوق را خاکستر کرده است.

از طرف دیگر دختر پادشاه مثل همیشه در خواب و بیداری منتظر فرود آمدن پسر باز رگان بود. هرچه انتظار کشید ازاو خبری نشده کسی چه می‌داند! – شاید هنوز هم دختر پادشاه منتظر شوهرش باشد، در حالی که شوهرش در لباس درویشها از این شهر به آن شهر می‌رود و برای مردم قصه‌های شیرین می‌گوید!

